

CURRICULUM VITAE

Tłumacz języka angielskiego, lektor i copywriter

DANE OSOBOWE

Imię i nazwisko: Joanna Wons

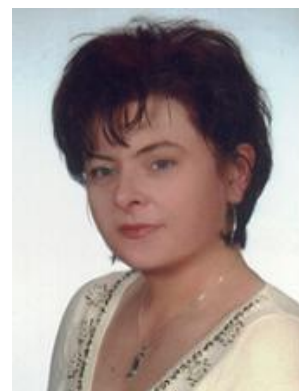
Adres: ul. Kłodnicka 45
47-206 Kędzierzyn-Koźle
woj. opolskie

Data i miejsce urodzenia: 07.01.1971 r. – Lubliniec

Telefon: + 48 507 466 984

E-mail: transla_jw@wp.pl

Profil internetowy: <http://www.proz.com/profile/1250726>



DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE

Tłumaczenie

od 1997 Świadczenie usług translatorskich (tłumaczenie/korekta) dla biur tłumaczeń oraz dla firm i osób prywatnych w następujących dziedzinach:

- Dokumenty prawne (kontrakty, umowy, regulaminy, statuty, orzeczenia, wyroki itp.) oraz artykuły o tematyce prawnej
- Materiały edukacyjne i psychologiczne, artykuły szkoleniowe i metodyczne
- Korespondencja biznesowa, marketingowa i handlowa, artykuły szkoleniowe, oferty i dokumenty handlowe itp.
- Strony internetowe (np. www.dreamfoundation.eu www.polskiadwokat.org)
- Informatory turystyczne, folder hotelu
- Artykuły naukowe i akademickie, prace badawcze związane z naukami humanistycznymi i społecznymi
- Artykuły medyczne (m. in. z zakresu neurologii – SM) i weterynaryjne
- Przekład literacki:
 - *The Greatest Networker in the World*
autor: John Milton Fogg, wyd. Alpha Cygni Publishing 2011
 - *The Mystery Unlocked*
autor: Mark Alexander, wyd. Christian Translation 2011
- Teksty ogólne (sport, religia, wiadomości, moda, ekologia, gry online itp.)

Copywriting

III 2010 – VI 2011 Współpraca z mediami polonijnymi (<http://www.nowoczes.com>, <http://www.lejdiz.co.uk>, <http://tvpl.tv>). Pisanie artykułów i przygotowanie materiałów edukacyjnych związanych ze współczesnym językiem angielskim i kulturą Wielkiej Brytanii;

VIII 2010 – XII 2014 Współpraca z **PlanMySite** (New Jersey, USA): artykuły związane z przepisami prawnymi na stronie <http://polskiadwokat.org>;

V 2010 – VI 2012 Współredagowanie bloga z poradami dotyczącymi nauki języka angielskiego: typowe błędy, ciekawostki językowe itp. na stronie: <http://edoo.pl/index.php/Blog-Angielski-OnLine/>.

Nauczanie

- X 2009 – IV 2010 Lektor języka angielskiego w **Centrum Języków Obcych „Libris”** w Jeleniej Górze. Prowadzenie zajęć przygotowujących do egzaminu dla grup gimnazjalistów i maturzystów, przygotowanie dorosłych do egzaminu TOEIC;
- II 2009 – VIII 2009 Nauczyciel języka angielskiego w **AP Edukacja** w Jeleniej Górze. Prowadzenie zajęć dla dorosłych, w tym również język zawodowy dla słuchaczy Technikum Budowlanego i Technikum Informatycznego, przygotowanie do egzaminu maturalnego;
- IX 2000 – VII 2001 Współpraca z wydawnictwem **Oxford University Press** w zakresie pilotażu podręcznika do języka angielskiego *Sparks* dla uczniów klas 1 – 3 szkoły podstawowej;
- IX 1997 – VI 2002 Lektor i tłumacz języka angielskiego w **Ośrodku Nauczania Języków Obcych „Optimum”** w Jeleniej Górze. Prowadzenie zajęć dla dzieci i dorosłych, w tym również dla firm (np. US w Jeleniej Górze);
- X 1993 – VI 1994 Lektor języka angielskiego w **Szkole Języków Obcych „Ab Ovo”** w Jeleniej Górze. Prowadzenie zajęć dla dzieci.

WYKSZTAŁCENIE

Wyższa Szkoła Filologiczna we Wrocławiu; filologia angielska, tytuł zawodowy magistra
Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny, tytuł zawodowy licencjata
Nauczycielskie Kolegium Języków Obcych w Jeleniej Górze, sekcja angielska
Policealne Studium Turystyczno-Hotelarskie w Jeleniej Górze, technik hotelarstwa

KURSY I SZKOLENIA

Prawo cywilne / Prawo gospodarcze i ochrona własności intelektualnej / Rynki finansowe
Company Law / Contract Law / Factoring Translation for English Language Professionals / e-Commerce
Kurs dla kandydatów na tłumacza przysięgłego języka angielskiego

INNE UMIEJĘTNOŚCI

Znajomość języków obcych: angielski w mowie i piśmie – biegła
 niemiecki w mowie i piśmie – dobra
 rosyjski w mowie i piśmie – dobra
 włoski w mowie i piśmie – podstawowa
 łacina - podstawowa

Obsługa komputera: MS Office, ABBYY FineReader,
 narzędzia CAT (SDL Trados 2007, SDL Trados Studio 2015, Wordfast Pro, Across, memoQ,
 Idiom, OmegaT)
 Adobe InDesign CS6
 ABBYY FineReader
 ApSIC Xbench

Prawo jazdy kat. B

ZAINTERESOWANIA

Scrabble – członek Polskiej Federacji Scrabble 2007, turystyka góraska, literatura, NLP, muzyka niezależna

*Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych zawartych w mojej ofercie pracy dla potrzeb niezbędnych do realizacji procesu rekrutacji
(zgodnie z ustawą z dn. 29.08.97 roku o Ochronie Danych Osobowych Dz. Ust. Nr 133 poz. 883)*